

Глаголев Ярослав Борисович, Киндеркнехт Анна Сергеевна

## **АКТУАЛЬНОСТЬ ИДЕНТИФИКАЦИИ ВИДОВ ИНСТРУКТИРУЮЩЕГО ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Значительная доля современной коммуникации состоит из вариативного корпуса управляющих действиями людей и обществ текстов. От своевременного и полноценного перевода таких текстов зависит успешность деятельности, а часто – жизнь и здоровье человека. Умение идентифицировать виды текстов инструкции является важным компонентом профессиональной деятельности переводчика. В статье анализируются различные критерии определения инструктирующих текстов и обобщаются существующие классификации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/13.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. II. С. 54-56. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

7. **Закриев М. З., Сафиуллина Ф. С., Ибрагимов С. М., Зиннатуллина К. З.** Сопоставительный синтаксис русского и татарского языков. Казань: Татар. кн. изд-во, 2007. 230 с.
8. **Линтвар О. В.** К вопросу о классификациях выразительных средств языка и стилистических приемов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 1. С. 129-131.
9. **Никитина М. М.** Порядок слов в современном русском языке // Уч. зап. Кабардино-Балкарского пед. ин-та, ф-т яз. и лит. 1940. Вып. 1. С. 100-115.
10. **Талашова Н. Г.** Прямое описание женских отрицательных эмоциональных состояний в англоязычном художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12. Ч. 1. С. 195-197.
11. **Хәмидулла Ф.** Жәмләдә снз тәртибе һәм инверсия (Татарстан тел экспедициясе материалларыннан файдаланып) // Совет әдәбияты. 1936. № 2. С. 54-67.
12. **Juliet C.** L'année de l'éveil. Paris: P.O.L., 1989. 236 p.
13. **Weyergans F.** Franz et François. Paris: Bernard Grosset, 1997. 414 p.

#### EMOTIONAL-EXPRESSIVE SENTENCES IN TATAR AND FRENCH LANGUAGES BASED ON ABNORMAL ELEMENTS ORDER

**Gizatullina Al'bina Kamilevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
Albina27.3@mail.ru

One of modern linguistics tasks, in which attention center is the linguistic personality, is the problem connected with the perception and comprehension of emotional experience verbalization ways. The article reveals the realization peculiarities of the Tatar and French languages expressive syntax. Emotional-expressive sentences in the Tatar and French languages, based on elements abnormal order, are specialized syntactic constructions and used for emotional expression category realization. The emotional expressiveness of elements abnormal order is based on the corresponding intonation arrangement of the utterance and expresses the certain emotional state of a speaker.

*Key words and phrases:* expressive syntax; elements abnormal order; word order; inversion constructions; rheme-theme components arrangement.

УДК 81'25:002.1

#### Филологические науки

*Значительная доля современной коммуникации состоит из вариативного корпуса управляющих действиями людей и обществ текстов. От своевременного и полноценного перевода таких текстов зависит успешность деятельности, а часто – жизнь и здоровье человека. Умение идентифицировать виды текстов инструкции является важным компонентом профессиональной деятельности переводчика. В статье анализируются различные критерии определения инструктирующих текстов и обобщаются существующие классификации.*

*Ключевые слова и фразы:* тексты инструкции; виды инструкции; классификации инструкции; должностные инструкции; перевод инструкции; переводческая деятельность; письменный перевод.

**Глаголев Ярослав Борисович**

**Киндеркнехт Анна Сергеевна**, к. филол. н.

Пермский национальный исследовательский политехнический университет  
verbierrus@mail.ru; a\_kinderknecht@mail.ru

#### АКТУАЛЬНОСТЬ ИДЕНТИФИКАЦИИ ВИДОВ ИНСТРУКТИРУЮЩЕГО ТЕКСТА ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ<sup>©</sup>

Инструкция как жанр текста представляет собой один из распространённых видов коммуникации повседневной жизни современного общества. Международные и межгосударственные взаимоотношения в разных сферах человеческой трудовой и общественно-полезной деятельности от бытового до высокотехнологичного уровня неизменно сопровождаются инструктирующими, управляющими текстами, перевод которых становится всё более и более актуальной необходимостью.

Как указывает Н. А. Карабань, «инструкция, несмотря на широту использования, до сих пор остаётся в стороне от внимания языковедов и является малоисследованной» [4, с. 96]. Н. А. Карабань пишет, что «инструкции находятся на периферии официально-делового стиля и представляют собой контаминированное образование, поскольку содержат в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (презентация фирмы производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) дискурсов» [Там же, с. 98].

Процедура порождения любой инструкции предполагает обезличивание авторского лица. Юридически автором инструкции является организация, предприятие или учреждение, издающее документ, регламентирующий

определенный порядок действий с продукцией предприятия либо поведения в отношениях с учреждением. Непосредственным составителем первоначального текста инструкции может являться любой сотрудник учреждения, в функции которого входит документооборот, а составление инструкции подчиняется исключительно внутреннему распорядку каждого учреждения. Переводчику инструкции в данном случае необходимо ориентироваться не на автора и тип организации-источника инструктирующего текста, а исходить из целей и предмета инструктирования, так как именно последние определяют вид инструкции.

Исследователи выделяют различные виды инструкций в зависимости от назначения и сферы употребления. И. С. Алексеева [1, с. 176-177] отмечает, что «инструкция существует уже много веков и прошла долгий путь развития, специализации, а также интерференции с другими речевыми жанрами. Так что есть в современном арсенале инструкций пограничные варианты, вбирающие некоторые черты других типов текста». Для описания характерных признаков инструкции автор сводит все виды инструкций к упрощенной классификации:

1. потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.);
2. аннотация к медикаментам;
3. ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.);
4. должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

И. Б. Лобанов выделяет следующие разновидности инструктирующего текста: пользовательские, ведомственные, должностные инструкции, «(кулинарные) рецепты, полезные советы, и учебные пособия, описывающие способы выполнения тех или иных операций», инструкции по применению медицинского препарата [6]. Примечательно, что И. С. Алексеева рассматривает кулинарный рецепт как отдельный жанр текста, автор относит кулинарный рецепт к более сложной группе текстов в противоположность прочим видам инструкции: «Мера переводимости определяется наличием в рецепте экзотизмов и других компонентов непереводимости» [2, с. 109].

Признавая, что кулинарный рецепт является весьма специфичным текстом, мы все же считаем, что он может быть рассмотрен в рамках жанра инструкции. В кулинарном рецепте содержатся «сведения о количестве, качестве и составе продукта, его предназначении и о действиях по его созданию» [3, с. 205], то есть кулинарный рецепт, как и другие виды инструктирующего текста, содержит описание, спецификацию и предписание, то есть саму регламентацию действий с предметом инструкции. Иначе говоря, кулинарный рецепт, как и любая другая инструкция, является сводом правил, согласно которому устанавливается порядок выполнения различных действий.

Заметим, что вопросы с отнесением текста к жанру инструкции чаще касаются текстов, в номинации которых отсутствует само слово «инструкция». Жанровое определение текстов, содержащих в своей номинации данное ключевое слово, как правило, не вызывает разногласий. И. Б. Лобанов даже относит первые три вида – «пользовательская инструкция», «должностная инструкция» и «ведомственная инструкция» – к ядру корпуса инструктирующих текстов и называет их «инструкциями в собственном смысле слова». В качестве периферийных корпуса инструктирующих текстов И. Б. Лобанов определяет тексты других жанров, «не-инструкции», которые по своим характеристикам тем не менее являются инструктирующими – «рецепт», «полезный совет», «учебный текст практического характера». Автор отмечает, что «не-инструкции» «по своим признакам сливаются с пользовательскими инструкциями», поэтому в своем исследовании уделяет особое внимание противопоставлению пользовательских и ведомственных/должностных инструкций [6].

Рассматривая жанровые разновидности инструктирующих текстов, И. Б. Лобанов противопоставляет их на основании коммуникативно-прагматических, социолингвистических и собственно языковых признаков [Там же]. Коммуникативно-прагматические признаки, согласно автору, касаются ролей, «которые выполняют участники коммуникации непосредственно в рамках коммуникативной ситуации и реализуются в виде их специфичного для данной ситуации поведения», социолингвистические признаки «затрагивают более широкие аспекты социальных ролей и статусов коммуникантов, связанные с их положением в социальной структуре», а в собственно-языковом плане «противопоставление между пользовательскими и должностными/ведомственными инструкциями проявляется в следующих тесно связанных между собой и обуславливающих друг друга характеристиках инструктирующих текстов: а) в использовании императива или личных и безличных конструкций, которые допускают номинацию ролей; б) в использовании номинаций социальных ролей, которые эксплицитно указывают на то лицо (группу лиц), которое должно выполнять соответствующие действия» [Там же].

Своеобразную классификацию инструктирующих текстов мы находим в работе Л. В. Рехтина [8]. Л. В. Рехтин исследует должностные инструкции, регулирующие трудовые взаимоотношения в различных организациях, другие виды распорядительных документов (приказов, указаний), публичные инструктивные тексты, предназначенные для размещения в общественных местах – памятки, инструкции, регулирующие правила общественного поведения, а также правила поведения в чрезвычайных ситуациях; инструкции, предназначенные для потребителей (инструкции к медикаментам, продуктам питания, инструкции по пользованию товарами промышленного производства, руководства по эксплуатации технических средств) [Там же]. Отметим, что Л. В. Рехтин не предлагает собственно классификацию инструкций, однако своеобразный подход к систематизации разнообразных видов инструктирующих текстов мы обнаруживаем в выборе автором эмпирического материала для исследования.

Л. В. Рехтин пишет, что выделение речевого жанра инструкции предполагает квалификацию ситуации как ситуации инструктирования: «Регулярность выделения потребности в указаниях обуславливает регулярность построения текстов соответствующих функций и форм, то есть текстов инструкций. Таким образом, регулярность возникновения ситуации инструктирования является основанием выделения речевого

жанра инструкции» [Там же]. Согласно Л. В. Рехтину, «сущность речевого жанра инструкции заключается в характеристиках намерения, обусловленных совокупностью элементов ситуации и цели», а цель данного текста – дать инструкции» [Там же]. Такой подход к выделению инструкции, на наш взгляд, во многом объясняет стремление исследователей включить в классификацию текстов инструкций тексты, имеющие другие номинации и относящиеся к другим жанрам.

Рассмотренные классификации не противоречат друг другу, а лишь акцентируют внимание на критерии выделения видов инструктирующего текста: мера переводимости и информационная насыщенность у И. С. Алексеевой, коммуникативно-прагматические, социолингвистические и собственно языковые признаки у И. Б. Лобанова, ситуативная обусловленность потребности инструктирования у Л. В. Рехтина. На наш взгляд, языковые особенности каждого вида инструктирующего текста представляют собой преобладающий признак в процессе осуществления перевода. Лингвистические особенности текста инструкции так или иначе отражают содержательные характеристики, предмет и цель переводимого текста. Языковые особенности позволяют судить также о межкультурной специфике инструктирующего текста, к примеру, использование императива в большей степени характеризует инструкции на русском языке, тогда как в текстах инструкции на других языках, в частности французском, более приемлемо использование инфинитива, смягчающего категоричность предписания [5, с. 147-148].

В целом все критерии выделения видов инструкции ценны для определения задач перевода. Переводчику необходимо обращать внимание не только на языковое оформление текста, но и на особенности адресата инструкции, на предназначение текста, его статус. От вида инструктирующего текста зависит свобода в организации текста. В научной среде существуют споры относительно преобладания в тексте инструкции функций информативности/императивности, выделяется также функция оперативности (об этом подробно рассмотрено Е. Ю. Мощанской и А. С. Киндеркнехт [7, с. 135]). Научные дискуссии вызваны, на наш взгляд, в большей степени стремлением исследователей дать общую характеристику инструкции и охватить в общей характеристике разные подвиды инструктирующего текста. Противоречия в научной среде можно было бы преодолеть более детальным рассмотрением каждого вида инструктирующего текста.

Исходя из того, что большинство выделяемых видов инструктирующего текста совпадают в своих названиях, мы можем перечислить следующие виды: инструкции по пользованию товарами промышленного производства, руководства по эксплуатации технических средств, ведомственные инструкции, должностные инструкции, аннотации к медикаментам, публичные инструктивные тексты, полезные советы, кулинарные рецепты, предписывающие фрагменты учебных текстов.

В дальнейшем нам представляется необходимым детальное рассмотрение каждого вида инструктирующего текста как с точки зрения критериев идентификации, так и с точки зрения языковых и речевых средств выражения. Переводчику важно сформировать умение идентифицировать тексты инструкции, ориентируясь на представленные выше критерии, и соотносить языковые и речевые средства с каждым видом инструкции.

#### *Список литературы*

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие. СПб.: Союз, 2001. 288 с.
2. Алексеева И. С. Текст и перевод: вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
3. Глаголев Я. Б. Кулинарный рецепт как вид инструкции: проблемы перевода // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы международной научно-практической конференции (Пермь, 28-30 мая 2008 г.). Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. С. 204-208.
4. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.
5. Киндеркнехт А. С. Перевод инструкции: дидактические ресурсы // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий: материалы междунар. науч.-практ. конф. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005. С. 144-148.
6. Лобанов И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2003. 23 с.
7. Мощанская Е. Ю., Киндеркнехт А. С. Инструкция по эксплуатации как жанр директивного дискурса: предпереводческий анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25). Ч. 1. С. 134-137.
8. Рехтин Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: дисс. ... к. филол. н. Горно-Алтайск, 2005. 192 с.

#### **IDENTIFICATION TOPICALITY OF INSTRUCTING TEXT TYPES FOR INTERPRETERS**

**Glagolev Yaroslav Borisovich**  
**Kinderknecht Anna Sergeevna**, Ph. D. in Philology  
 Perm National Research Polytechnic University  
 verbierrus@mail.ru; a\_kinderknecht@mail.ru

The present-day communication considerable part consists of the variative corpus of texts directing people and society actions. Activity success and often the person's life and health depend on the well-timed and proper translation of these texts. The ability to identify texts-instructions types is an important component of the interpreter's professional activity. In the article different criteria of instructing texts definition are analyzed and existing classifications are summarized.

*Key words and phrases:* text-instruction; instruction types; instruction classifications; job description; instruction translation; interpreter's activity, written translation.